

IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA¹

O DIEŤATI / VỀ ĐỨA TRẺ

Meno a priezvisko Tên và họ	
Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa? <i>Đọc tên cháu thế nào cho đúng?</i>	
Znamená niečo? <i>Có nghĩa gì không?</i>	
Ako si želáte, aby bolo dieťa oslované? <i>Ông (bà) muốn con mình được gọi bằng tên như thế nào?</i>	
Vek / Dátum narodenia Tuổi / Ngày sinh	
Krajina pôvodu Đất nước nguồn gốc	
Národnosť Dân tộc	
Materinský (prvý) jazyk Tiếng mẹ đẻ	
Záľuby Sở thích	
Čo dieťa robieva vo voľnom čase? <i>Trong thời gian rỗi cháu làm gì?</i>	
Povaha dieťaťa Tính cách của đứa bé	
Ako by ste opísali povahu vášho dieťaťa? <i>Ông (bà) miêu tả tính cách con mình như thế nào?</i>	
Ako sa dieťa správa v novom prostredí? <i>Cháu xử sự trong môi trường mới ra sao?</i>	
Zdravotný stav Tình trạng sức khỏe	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz
Kladenie niektorých otázok treba zväziť, ak ide azylantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

Aké informácie o zdravotnom stave dieťaťa by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť?

Những thông tin gì về tình trạng sức khỏe cháu bé mà các thầy cô giáo và bạn học cần phải biết?

OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / CÁC TÌNH TIẾT VỀ LƯU TRÚ TẠI SLOVAKIA

Okolnosti príchodu
Các tình tiết khi đến đây

Dĺžka a typ pobytu
Thời hạn và loại cư trú

Rodinné zázemie
Hoàn cảnh gia đình

Očakávania
Những mong đợi

Ďalšie dôležité informácie
Các thông tin quan trọng khác

O ŠKOLE / VỀ TRƯỜNG HỌC

Predchádzajúce vzdelanie
Trước đây cháu đã đi học đến mức nào

Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko?
Trước khi đến Slovakia con ông(bà) đã học trường nào?

Koľko rokov ju navštevovalo?
Cháu đã đi học mấy năm?

Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho?
Việc học có bị gián đoạn không? Trong bao lâu?

Absolvované vyučovacie predmety
Các môn học mà cháu đã học xong

**Ktoré predmety dieťa obľubuje?
V ktorých vyniká?**
*Cháu thích những môn nào?
Trong những môn nào cháu học nổi bật?*

Spôsob hodnotenia Cách nhận xét	
Doklady o vzdelaní Các giấy tờ về trình độ văn hóa	
Špecifické vzdelávacie potreby Những nhu cầu giáo dục đặc biệt	
Krúžky, ktoré dieťa navštevovalo Cháu đã theo học những lớp học ngoại khóa nào?	
Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve? Cháu đã làm quen trong nhóm trẻ em như thế nào?	
Malo dieťa v detskom kolektíve problémy? <i>Trong nhóm trẻ con cháu có vấn đề gì không?</i>	
Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie? Thường cháu chuẩn bị đi học như thế nào?	
Kto mu pri učení pomáha? <i>Ai giúp cháu học bài?</i>	
Aké učebnice ste zvykli používať? Ông (bà) thường dùng những sách giáo khoa nào?	

JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / KIẾN THỨC VỀ NGÔN NGỮ VÀ KỸ NĂNG GIAO TIẾP

Materinský jazyk Tiếng mẹ đẻ	
Cudzí jazyk Ngoại ngữ	
Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo Ngôn ngữ dạy ở trường mà cháu đã đi học	
Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? <i>Ở nhà ông (bà) nói bằng tiếng (các tiếng) gì?</i>	
Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi? <i>Cháu bé nói chuyện với bạn bè bằng tiếng gì?</i>	

V akom jazyku vie čítať? Cháu biết đọc bằng tiếng gì?	
V akom jazyku vie písať? Cháu biết viết bằng tiếng gì?	
Aký typ písma ovláda? Cháu biết kiểu chữ viết nào?	

Jazyk Ngôn ngữ	Úroveň ovládania jazyka Mức độ biết ngôn ngữ	Navštevované školy/kurzy Các khóa học/đào tạo đã đi học
materinský: Ngôn ngữ mẹ đẻ	čítanie s porozumením / đọc hiểu hovorenie / nói počúvanie s porozumením / nghe hiểu písanie / viết	
vyučovací: Ngôn ngữ để học	čítanie s porozumením / đọc hiểu hovorenie / nói počúvanie s porozumením / nghe hiểu písanie / viết	
cudzí: Ngoại ngữ	čítanie s porozumením / đọc hiểu hovorenie / nói počúvanie s porozumením / nghe hiểu písanie / viết	
slovenský Tiếng Slovak	čítanie s porozumením / đọc hiểu hovorenie / nói počúvanie s porozumením / nghe hiểu písanie / viết	

MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / TIẾNG MẸ ĐẺ CỦA CHÁU BÉ

materinský jazyk Tiếng mẹ đẻ	
jazyková rodina/skupina Ngôn ngữ trong gia đình/nhóm	
príbuzné jazyky Các ngôn ngữ khác có liên quan	

VÝSLOVNOSŤ / PHÁT ÂM	
<p>Ktoré hlásky v jazyku v porovnaní so slovenčinou chýbajú? Những âm nào không có trong ngôn ngữ đó so với tiếng Slovak?</p>	
<p>Ktoré hlásky má jazyk v porovnaní so slovenčinou navyše? Những âm nào trong ngôn ngữ đó có thêm so với tiếng Slovak?</p>	
PÍSMO / CHỮ VIẾT	
<p>Akým písmom sa jazyk zapisuje? Ngôn ngữ được ghi lại bằng loại chữ viết nào?</p>	<p>a) latinkou (chữ la-tinh) b) iným fonetickým písmom (chữ tượng thanh) c) znakovým písmom (chữ ký tự)</p>
a) Latinka / Chữ la tinh	
<p>Ktoré písmená sa čítajú inak ako v slovenskej abecede? Những chữ cái nào đọc khác so với tiếng Slovak?</p>	
<p>V čom sa líši diakritika jazyka a diakritika slovenčiny? Dấu phụ trong ngôn ngữ đó khác dấu phụ của tiếng Slovak ở điểm nào?</p>	
b) Iné fonetické písmo / Chữ tượng thanh	
<p>Koľko znakov má dané písmo? Chữ đó có mấy ký tự?</p>	
<p>Ktoré písmená slovenskej abecedy v jazyku chýbajú? Những chữ cái nào trong bảng chữ cái tiếng Slovak không có trong tiếng đó?</p>	
<p>Ktoré písmená sú v porovnaní so slovenskou abecedou navyše? Những chữ cái nào có thêm so với bảng chữ cái tiếng Slovak?</p>	
<p>Ako sa písmo zapisuje? Viết như thế nào?</p>	<p><input type="checkbox"/> zľava doprava – <input type="checkbox"/> sprava doľava từ trái sang phải từ phải sang trái</p>
c) Znakové písmo / Chữ ký tự	
<p>Podľa čoho sa tvoria znaky v danom písme? Các ký tự được hình thành trong chữ viết theo cái gì?</p>	

<p>Ako sa písmo zapisuje? Viết như thế nào?</p>	<p><input type="checkbox"/>zľava doprava – <input type="checkbox"/>sprava doľava từ trái sang phải từ phải sang trái</p>
<p>GRAMATIKA / NGỮ PHÁP</p>	
<p>Rozlišuje jazyk rody? Aké? Ngôn ngữ đó có phân biệt giống không?Giống gì?</p>	
<p>Je jazyk ohybný? Ngôn ngữ đó có biến đổi không?</p>	
<p>Ktoré slovné druhy, prípadne ich tvary sú ohybné? Những loại từ gì hoặc các hình thức của các loại đó có biến đổi?</p>	
<p>Aké slovesné časy sa v jazyku používajú? Những thời nào dùng trong ngôn ngữ đó?</p>	
<p>Aké ďalšie gramatické osobitosti sa v jazyku vyskytujú? Trong ngôn ngữ đó có những đặc thù ngữ pháp tiếp theo nào nữa?</p>	

OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / NHỮNG MONG ĐỢI VÀ YÊU CẦU

<p>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania? Ông (bà) có những ý tưởng gì về cách thức thích hợp để đưa cháu bé vào việc học?</p>	
<p>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine? Ông bà có muốn học thêm một số môn học hay bằng tiếng Slovak?</p>	
<p>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)? Ông (bà) có những ý tưởng gì về việc tổ chức các hoạt động chung (thể dục, các nhóm học thêm, câu lạc bộ thiếu nhi ở trường, khóa học bơi, khóa học trượt tuyết, chương trình học ngoài trời)?</p>	
<p>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania? Ông (bà) có những yêu cầu gì về việc ăn trưa ở trường?</p>	

<p>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov? Ông (bà) có những yêu cầu gì về việc thực hiện những ngày lễ của mình?</p>	
<p>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť? <i>Những thông tin gì về tôn giáo hoặc văn hóa mà các giáo viên hay bạn cùng lớp nên biết?</i></p>	

SPOLUPRÁCA / SỰ CỘNG TÁC

<p>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou? Ông (bà) có thể cộng tác cùng với nhà trường và giáo viên chủ nhiệm như thế nào?</p>	
<p>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku? Ông (bà) muốn dùng hình thức trao đổi nào? Bằng ngôn ngữ nào?</p>	
<p>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom? Ai có thể là người để liên hệ hoặc là người phiên dịch?</p>	

POZNÁMKY/ GHI CHÚ

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Píšová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Dr. Ing. Nguyen Kim Dang